Porównanie tłumaczeń Hioba 5:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo i owszem, gniew zabija głupiego, a prostego\* uśmierca zawiść.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo prawdą jest, że gniew zabija głupca, a prostaka uśmierca zawiść. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gniew bowiem zabija głupiego, a prostaka uśmierca zawiść. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zaiste głupiego zabija gniew, a prostaka umarza zawiść. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zaiste gniew zabija głupiego, a zawiść umarza malutkiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nierozsądnych zabija smutek, a gniew uśmierca niemądrych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaprawdę, głupiego zabija jego własny gniew, a prostaka uśmierca zawiść. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak, gniew zabija głupca, a zawiść uśmierca prostaka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo głupca zabija troska, a nierozumnego uśmierca zajadłość. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zaiste zgryzota zabija bezrozumnego, a gniew uśmierca nierozsądnego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо і безумного убиває гнів, а того, хто заблудив, вбиває ревнивість. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaprawdę, głupiego morduje jego własny gniew, a prostaka zabija zawiść. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Głupca bowiem zabije strapienie, a dającego się łatwo zwabić uśmierci zawiść. |

1. 1) prosty, ּפֹתֶה (pote h), może mieć wydźwięk pozytywny i negatywny (prostak), <x>220 3:6</x>L. [↑](#footnote-ref-2)